

8 1993/14

AGREEMENT
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS
RELATING TO THE EXTENSION OF THE ADJUSTMENT OF THE AGREEMENT
BETWEEN NEW ZEALAND AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
ON TRADE IN MUTTON, LAMB AND GOATMEAT

ACUERDO
EN FORMA DE CANJE DE NOTAS
REFERENTE A LA PRORROGA DE LA ADAPTACIÓN DEL ACUERDO
ENTRE NUEVA ZELANDA Y LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA
SOBRE EL COMERCIO DE LAS CARNES DE OVEJA, CORDERO Y CABRA

AFTALE
I FORM AF BREVVEKSLING
OM VIDEREFØRELSE AF TILPASNINGEN AF AFTALEN
MELLEM NEW ZEALAND OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB
OM HANDEL MED FARE-, LAMME- OG GEDEKØD

ABKOMMEN
IN FORM EINES BRIEFWECHSELS
ÜBER DIE VERLÄNGERUNG DES ABKOMMENS
ZWISCHEN NEUSEELAND UND DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT
ÜBER DEN HANDEL MIT SCHAF- UND ZIEGENFLEISCH

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΥΠΟ ΜΟΡΦΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΤΑΣΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΠΟΥ ΣΥΝΗΦΘΗ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΖΗΛΑΝΔΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ ΤΟΥ ΚΡΕΑΤΟΣ ΠΡΟΒΑΤΟΥ, ΑΜΝΟΥ ΚΑΙ ΑΙΓΟΣ

ACCORD
SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES
PROROGÉANT L'ADAPTATION DE L'ACCORD CONCLU
ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE
SUR LE COMMERCE DE VIANDES OVINE ET CAPRINE

ACCORDO
IN FORMA DI SCAMBIO DI LETTERE
~~CONCERNENTE LA PROROGA DELL'ADEGUAMENTO DELL'ACCORDO~~
TRA LA NUOVA ZELANDA E LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA
SUL COMMERCIO DI CARNI DI MONTONE, DI AGNELLO E DI CAPRA

OVEREENKOMST
IN DE VORM VAN EEN BRIEFWISSELING
TOT VERLENGING VAN DE AANPASSING VAN DE OVEREENKOMST
TUSSEN NIEUW-ZEELAND EN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP
INZAKE DE HANDEL IN VLEES VAN SCHAPEN, LAMMEREN EN GEITEN

ACORDO
SOB A FORMA DE TROCA DE CARTAS
QUE PRORROGA A ADAPTAÇÃO DO ACORDO
ENTRE A NOVA ZELANDIA E A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA
SOBRE O COMÉRCIO DE CARNES DE CARNEIRO, DE BORREGO E DE CAPRINO

I have the honour to refer to the Exchange of Letters of 18 October 1989 as extended constituting an Agreement between the Community and New Zealand relating to the adjustments of the Principal Agreement concluded in 1980 between the Community and New Zealand on trade in mutton, lamb and goatmeat.

Having regard to Clause 6 of the Principal Agreement and to the integration of the Canary Islands into the Community's customs territory and into the common agricultural policy, New Zealand undertakes to ensure that the annual quantity exported to the Canary Islands does not exceed 600 metric tonnes in 1993, such an increase representing the average annual import of New Zealand mutton, lamb and goatmeat into the Canary Islands since the accession of Spain to the Community. These exports shall not be included within the overall ceiling of 205 000 metric tonnes in Clause 2 of the Agreement as amended.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this letter and your confirmatory reply shall together constitute an Agreement between the Community and the Government of New Zealand on the matter.

Le ruego acepte, Señor, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της υψηλότες εκτιμήσεώς μου.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

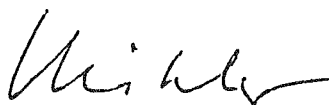
Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia accettare, Signore, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da minha mais elevada consideração.

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas
På vegne af Rådet for De Europæiske Fællesskaber
Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften
Εξ ονόματος του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
On behalf of the Council of the European Communities
Au nom du Conseil des Communautés européennes
A nome del Consiglio delle Comunità Europee
Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen
Em nome do Conselho das Comunidades Europeias



Brussels, 23 XII. 1992

Sir,
Señor:
Hr.
Herr!
Kúpte,
Monsieur,
Signor,
Mijnheer,
Excelentíssimo Senhor.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Exchange of Letters of 18 October 1989 as extended constituting an Agreement between the Community and New Zealand relating to the adjustments of the Principal Agreement concluded in 1980 between the Community and New Zealand on trade in mutton, lamb and goatmeat.

Having regard to Clause 6 of the Principal Agreement and to the integration of the Canary Islands into the Community's customs territory and into the common agricultural policy, New Zealand undertakes to ensure that the annual quantity exported to the Canary Islands does not exceed 600 metric tonnes in 1993, such an increase representing the average annual import of New Zealand mutton, lamb and goatmeat into the Canary Islands since the accession of Spain to the Community. These exports shall not be included within the overall ceiling of 205 000 metric tonnes in Clause 2 of the Agreement as amended.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, ~~this letter and your confirmatory reply shall together constitute an Agreement between the Community and the Government of New Zealand on the matter.~~"

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Le ruego acepte, Señor, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της υψηλής εκτιμήσεώς μου.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia accettare, Signore, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da minha mais elevada consideração.

For the Government of New Zealand
Por el Gobierno de Nueva Zelanda
For regeringen for New Zealand
Für die Regierung Neuseelands
Για την Κυβέρνηση της Νέας Ζηλανδίας
Pour le gouvernement de la Nouvelle-Zélande
Per il Governo della Nuova Zelanda
Voor de Regering van Nieuw-Zeeland
Pelo Governo da Nova Zelândia

